

# РОЛЬ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ

## INTERNATIONAL LEXICON IN TEACHING GERMAN FOR THE STUDENTS OF MEDICAL FACULTIES

*I. Uvarova  
I. Borisenko*

*Summary:* This article deals with types of loanwords, i.e. internationalisms. The relevance of the issue is related to the translation of international loanwords. It is caused by the frequent use of such loanwords nowadays. Foreign loanwords are rapidly penetrating into different languages. Most of these words remain in oral and written speech for a long period of time.

*Keywords:* foreign language, international words, internationalisms, problem of translation, process of linguistic.

Формирование любого языка является многоуровневым, сложным и бесконечным процессом. Любой иностранный язык состоит из заимствованных слов. Данное явление обусловливается результатом политических, экономических и культурных факторов. Заимствованные слова входят в число общеупотребимых лексических единиц. Они не воспринимаются как иноязычные. Новые заимствованные слова входят в речевой обиход людей со временем. В настоящее время проблема интернациональной лексики занимает важную позицию. Кроме этого, повышается интерес к данному лингвистическому феномену. Лингвисты многих стран мира фиксируют активизацию в эволюции языков. Это связано с научно-техническим прогрессом, который затрагивает все государства, политическими и социальными изменениями, быстрым развитием СМИ. Новые слова создаются с помощью словообразовательных средств и путем заимствования иноязычных слов, которые адаптируются в определенной лингвистической среде. Усиление взаимодействия языков при возрастающей роли экономики и культуры между разными странами приводит к образованию интернациональной лексики, которая имеется в родственных и неродственных языках.

Интернационализмы – слова, совпадающие по своей внешней форме с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры и функционирующие в разных, прежде всего неродствен-

**Уварова Ирина Викторовна**

Кандидат филологических наук, доцент, КубГМУ  
г. Краснодар  
mi46@rambler.ru

**Борисенко Ирина Александровна**

Кандидат филологических наук, доцент, КубГМУ  
bor\_ira2004@mil.ru

*Аннотация:* В данной статье рассматриваются виды заимствованных слов. Речь идет об интернационализмах. Актуальность вопроса связана с переводом интернациональных заимствований. Она обусловливается частым употреблением таких заимствований в наши дни. Иноязычные заимствования стремительно проникают в различные языки. Большинство таких слов остаются в устной и письменной речи на длительный промежуток времени.

*Ключевые слова:* иностранный язык, интернациональные слова, интернационализмы, проблема перевода, лингвистический процесс.

ных языках [1, с. 197]. Словарный фонд интернациональных слов разных языков пополняется за счет заимствования слов и выражений одного языка другим.

Немецкий язык наполняет большое количество исконно-германских слов, например, числительные, предлоги, вспомогательные глаголы, артикли и слова интернационализмы. Немецкий язык «пропитан» заимствованиями из других языков. Обращаясь к истории, невозможно не упомянуть о регулярных нападениях на Германию, которые послужили катализатором к появлению интернациональных слов в немецком обиходе. Захватчики обогащали страну новыми словами, которые местные жители в дальнейшем стали употреблять [3, с. 34].

Приведем примеры интернациональных слов в немецком языке, которые перешли из других языков и их перевод. 1. Das Bilet – билет, перешло из французского языка; 2. Die Losung – лозунг, немецкое слово, ставшее интернациональным; 3. Das Mikroskop – микроскоп, латинское; 4. Das Programm – программа, латинское; и т. д.

Большинство перечисленных слов мы употребляем каждый день. Эти слова вошли в повседневный обиход всех языков. Следует обратить внимание на то, что изначально интернационализмами становились термины, которые были не понятны родственному языку. Можно сделать вывод о том, что значительную часть слов немецкого языка занимают интернациональные слова. Это связано с заимствованием слов из других языков. Интер-

национальные слова звучат одинаково во всех европейских языках. Они отличаются только произношением. Главными составляющими фонда интернациональных слов в немецком языке, выступают заимствования из греческого и латинского языков. Интернациональные слова относятся преимущественно к области специальной терминологии разных отраслей науки и техники. Под категорию интернациональной лексики попадают слова, которые существуют в одном или более языках, при этом имеющие похожий план выражения и схожее значение. Интернационализмы имеют свою историю происхождения и развития. Основным источником формирования интернационализмов послужили экстралингвистические факторы. Именно эти факторы способствовали обогащению любого языка, т.к. происходили завоевания территорий, переселения народов, формирование колоний и освоение новых земель.

Интернационализмы играют огромную роль в различных областях языковой деятельности людей. Например, при переводе специальной литературы они легко воспринимаются как элементы иноязычного текста.

В методической литературе отмечается положительная роль интернациональной лексики для практики преподавания иностранного языка, поскольку интернационализмы являются «опорными элементами при аналитическом восприятии текста на иностранном языке, а также активируют синтетические процессы овладения иноязычной лексикой» [4, с.56]. В методической литературе также упоминается о том, как интернациональная лексика способна расширить потенциальный словарь, который является одним из компонентов индивидуального словаря обучаемых.

Лексические единицы составляют потенциальный словарь. Их обучаемые могут понимать без словаря при чтении и аудировании. В основу понимания лексических единиц из потенциального словаря входят различные факторы: распознавание морфем, которые составляют слово, установление сходства корня или всего слова с интернациональным словом или словом в родном языке. Овладение лексическими единицами потенциального словаря также связано с овладением методикой распознавания незнакомых слов в звучащем или графическом тексте. Потенциальный словарь расширяет лексические возможности учащихся при обучении таким видам речевой деятельности, как устная (слушание) и письменная (чтение).

При изучении интернациональной лексики обучаемые сталкиваются с рядом трудностей. В интернациональную лексику обычно входят слова, имеющие в результате взаимовлияний или случайных совпадений внешне сходную форму и некоторые одинаковые значения в разных языках.

Большинство интернационализмов в медицине немецкого языка произошло из латинского и греческого языков. К примеру, die Gastritis, (греч.), die Chirurgie (греч.), der Nerv (лат.), die Nekrose (лат.), das Mikroskop (лат.) и т.д.

Одним из условий, обеспечивающим овладение интернационализмами является дифференцированный подход к их отбору, презентации и закреплению, а также составление их методической типологии, под которой понимается «распределение языковых единиц по типам с точки зрения сложности их изучения» [2, с. 291].

Основу градации трудностей при составлении типологии немецкой медицинской интернациональной лексики составляют заимствования, форма и семантические особенности немецкого слова. Интернационализмы мы можем разделить на 5 групп. Ниже рассмотрим каждую группу:

1. слова греческого происхождения, совпадающие по форме и значению в немецком, русском и латинском языках. Например, der Diabetes (нем.), diabetes (лат.), диабет (рус.); die Bronchitis (нем.), bronchitis (лат.), бронхит (рус.); die Therapie (нем.), therapia (лат.), терапия (рус.);
2. слова латинского происхождения, совпадающие по значению с латинскими и русскими словами, но не совпадающие по форме: das Experiment (нем.), experimentum (лат.), эксперимент (рус.); die Funktion (нем.), function (лат.), функция (рус.); die Furunkulose (нем.), furunculosis (лат.), фурункулез (рус.);
3. сложные слова. Значение этой группы слов устанавливается с помощью анализа его составляющих компонентов. К примеру, die Myokardiofibrose (нем.), myocardiofibrosis (лат.), миокардиофиброз (рус.); die Ophthalmorrhagie (нем.), ophthalmorrhagia (лат.), кровотечение из глазного яблока; die Osteochondrose (нем.), osteochondrosis (лат.), остеохондроз (рус.);
4. слова совпадают по форме, которые имеют различия в значении:  
der Stuhl – 1. стул (мебель), 2. мед. испражнение, дефекация; das Trauma – 1. псих. травма (переживание), 2. мед. травма, повреждение, сотрясение; die Dosis – 1. мат. доза (суммарная), 2. хим. доза (удобрения, хлора), 3. мед. доза (лекарства для приема);
5. слова совпадают по форме, но не совпадающие по значению:  
der Termin – назначенное время, а не «термин» (понятие), reklamieren – предъявлять жалобы, а не «рекламировать», seriös – вызывающий доверие, а не «серьезный».

В заключение хотелось бы отметить, что рассмотренная типология интернационализмов представляет собой группу лексики, особенности которой облегчают её запоминание и усвоение. Обучение интернациональной

лексике опирается на ее типологию, дает возможность оптимизировать процесс обучения профессиональной

лексике и способствует расширению потенциального словаря студентов медицинского вуза.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой энциклопедический словарь, -/под ред. В.Н. Ярцева. - М.,1998, стр. 197.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учебное пособие для студентов лингв. ун-тов и факультет ин.яз. высш. пед. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2004.
3. Кудрявцева, Л.А. Моделирование динамики словарного состава языка: [монография] / Л.А. Кудрявцева. – К.: ИПЦ «Киевский университет», 2014. – 208 с.
4. Topalova A. Falsche Freunde im Klassenzimmer. Fehler beim Internationalismen- Gebrauch deutschlernender Bulgaren // Info DaF. — 1997. — № 24–25.

© Уварова Ирина Викторовна (mi46@rambler.ru), Борисенко Ирина Александровна (bor\_ira2004@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Кубанский государственный медицинский университет